

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	ix
Einleitung	1
1 Schreiben und Schreibforschung	9
1.1 Zum Stellenwert des Schriftlichen und des Schreibens im schulischen Unterricht	9
1.2 Zum Begriff „Schreiben“	11
1.3 Die Funktionen und Bedeutungen des Schreibens	15
1.4 Schreibforschung	19
1.4.1 Modelle des Schreibprozesses	20
1.4.2 Modelle der Schreibentwicklung	28
1.5 Die Textproduktion im Blickfeld der aufsatzdidaktischen Reflexion. Der Einfluss von Lehrmethoden und Unterricht auf die Entwicklung der Schreibfähigkeit	35
1.5.1 Rahmenbedingungen der Textproduktion	37
1.5.2 Der Schreibprozess – Anforderungen und Schwierigkeiten	44
1.5.3 Überarbeitungen – Formen und Verfahren	50
1.6 Zusammenfassende Bemerkungen	58
2 Gesteuerter Zweitspracherwerb – insbesondere hinsichtlich des Schreibens	61
2.1 Aussiedler und Spätaussiedler in Deutschland. Die Wanderungsbewegung der Deutschen und Migrationsgründe	61
2.2 Der Erwerb des Deutschen als Zweitsprache. Differenzen und Gemeinsamkeiten „Deutsch als Fremdsprache“ – „Deutsch als Zweitsprache“	68
2.3 Hypothesen des Zweitspracherwerbs	70
2.4 Faktoren, die den Zweitspracherwerb beeinflussen	76
2.4.1 Externe Faktoren des ungesteuerten Zweitspracherwerbs	79
2.4.2 Externe Faktoren des gesteuerten Zweitspracherwerbs	85
2.4.3 Interne Einflussfaktoren des Zweitspracherwerbs	102
2.5 Zusammenfassende Bemerkungen	114
2.6 Fremdsprachliches Schreiben	116
2.6.1 Der Stellenwert und die Rolle des Schreibens in einem kommunikativen Fremdsprachenunterricht	116
2.6.2 Theorie der fremdsprachlichen Textproduktion	118
2.6.3 Zusammenfassende Bemerkungen	122
2.6.4 Das fremdsprachliche Schreiben als Gegenstand der Schreibforschung	123
2.6.5 Ergebnisse der fremdsprachlichen Schreibforschung	130
2.6.6 Zur Förderung der fremdsprachlichen Schreibfähigkeit	137

3 Schreiben an russischen Schulen – eine qualitative Studie	147
3.1 Zielsetzung und theoretischer Rahmen der Untersuchung	147
3.2 Stellenwert des Schreibens an russischen Schulen	148
3.3 Ziele und Aufgaben des Schreibens an russischen Schulen	150
3.3.1 Beschreibungen und ihr Stellenwert im russischen Muttersprachenunterricht	157
3.3.2 Anfertigen von Personenbeschreibungen	164
3.3.3 Vorgehensweisen im muttersprachlichen Aufsatzunterricht an russischen Schulen	173
3.3.4 Zusammenfassende Bemerkungen	177
3.4 Schreiben im Fremdsprachenunterricht an russischen Schulen	179
3.4.1 Deutsch als Lehr- und Lerngegenstand an russischen Schulen ...	179
3.4.2 Stellenwert des Schreibens im Fremdsprachenunterricht an russischen Schulen	181
3.4.3 Fremdsprachlicher Schreibunterricht an russischen Schulen	182
3.4.4 Vergleichende Analyse der ausgewählten russischen und deutschen Schülertexte	184
3.4.5 Zusammenfassende Bemerkungen	196
3.5 Zusammenfassung	196
4 Schreiben an russischen Schulen – eine quantitative Analyse	199
4.1 Empirischer Zugang	199
4.2 Die Fragebogen	201
4.3 Strukturdaten der Stichprobe	202
4.4 Die Ergebnisse der Schülerbefragungen	202
4.4.1 Schreiben an russischen Schulen	202
4.4.2 Schreiben im russischen Muttersprachenunterricht	203
4.4.3 Fremdsprachlicher Schreibunterricht an russischen Schulen	212
4.5 Deutung und Einordnung der Ergebnisse	220
4.6 Die Folgerungen für den zweitsprachigen Schreibunterricht in Deutschland	221
5 Schreiben in der Zweitsprache Deutsch	225
5.1 Russlanddeutsche Jugendliche verfassen deutschsprachige Texte	225
5.1.1 Vorgehensweise	226
5.1.2 Kriterien der Textbeschreibung	229
5.1.3 Analyse und Vergleich der verfassten Arbeiten am Beispiel von zwei ausgewählten Aufsätzen	229
5.1.4 Zusammenfassende Bemerkungen	238
5.1.5 Analyse und Vergleich aller verfassten Arbeiten	239
5.1.6 Zusammenfassende Bemerkungen	253
5.2 Zusammenfassung	256

6 Diskussion und Konsequenzen für den „mehrsprachigen“	
Deutschunterricht.....	259
6.1 Modelle des muttersprachlichen Schreibprozesses und der Schreibentwicklung unter besonderer Berücksichtigung ihrer Übertragbarkeit auf die schulische Textproduktion	259
6.2 Der Beitrag der deutschen muttersprachlichen Schreibdidaktik zum Deutschunterricht mit Lernern anderer Muttersprachen.....	261
6.3 (Sprach-)Situation der Zugewanderten aus der ehemaligen Sowjetunion	262
6.4 Sprachintegration der jungen Aussiedler aus Sicht der Zweitsprachenerwerbsforschung	263
6.5 Die Rolle der Herkunftssprache für die Entwicklung der zweitsprachlichen Schreibfähigkeiten	264
6.6 Lernerfahrungen und muttersprachliche bzw. fremdsprachliche Schreibkompetenz der aus der Russischen Föderation übersiedelten Schüler	266
6.7 Diskrepanz zwischen der vorhandenen und erwünschten Schreibfähigkeit bei Migrantenkinder im deutschen Förderunterricht	269
6.8 Praktische Konsequenzen	271
Anhang	273
Abbildungsverzeichnis.....	285
Literaturverzeichnis.....	289